

УДК 81'33

DOI: 10.31891/2415-7929-2019-19-12

БАК ХАДИ

Ататюркский университет, Турция, Эрзурум

## ДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИНОНИМИИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В статье рассматриваются вопросы изучения русского языка как иностранного с использованием коммуникативного подхода. В турецкой лингвометодической литературе большое внимание уделяется вопросам изучения лексики, методике развития устной и письменной речи обучающихся. Методика преподавания русского языка как иностранного опирается на методику преподавания иностранных языков вообще и на русское языкознание в частности и предоставляет возможности решения дидактических задач. В настоящий момент наиболее эффективное изучение русского языка как иностранного – это, в первую очередь, обучение студентов коммуникативной деятельности.

Особое внимание автор уделяет понятию «лексико-семантическая группа», поскольку введение иноязычной лексики в составе целостных смысловых объединений будет способствовать усвоению студентами лексического богатства изучаемого языка. При обучении иностранных студентов рассматривание слова в структуре семантических объединений слов будет способствовать не только глубокому пониманию его лексического значения, но и овладению типичным словоупотреблением.

Как аргумент рассмотрено дидактические аспекты использования синонимического ряда лексемы «смеяться». Лексическое значение слова проявляется не только в отдельной конкретной единице, но и в конкретных словосочетаниях и в определенных стилевых границах, поэтому в практической работе с лексикой особое внимание должно быть уделено лексической и грамматической сочетаемости слов, их стилиевой характеристике. Для этого необходима работа над смысловой эквивалентностью и стилистическими оттенками фразеологических сочетаний, а также их функциями в художественных текстах и разговорной речи. В отрывках художественного текста также целесообразно проводить работу над стилистическими оттенками лексемы, в нашем случае, «смех». Приведены конкретные примеры практической работы над отрывками текста пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад».

Обобщено, что работа с разнообразными оттенками значения лексем, фразеологизмов синонимического ряда слова «смеяться» в отрывках художественного текста и разговорной речи, во-первых, дает возможность студентам грамотно пользоваться ими в различных речевых ситуациях, во-вторых, углубляет знания о лексическом богатстве русского языка, а также позволяет получить материалы для работы над сравнительной типологией русского и турецкого языков.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, коммуникативный подход, лексико-семантическая группа слов.

БАК HADI

Ataturk University, Turkey, Erzurum

## DIDACTIC ASPECT OF USING LEXICAL SYNONYMY IN THE PROCESS OF LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The article deals with the issues of learning Russian as a foreign language using a communicative approach. In the Turkish linguistic literature much attention is paid to the study of language, methods of development of oral and written speech of students. Russian as a foreign language teaching methodology is based on the methodology of teaching foreign languages in General and Russian linguistics in particular, and provides opportunities for solving didactic problems. At the moment, the most effective way to learn Russian as a foreign language is, first of all, to teach students communication activities.

The author pays special attention to the concept of "lexical-semantic group", since the introduction of foreign language vocabulary as part of integral semantic associations will help students to assimilate the lexical richness of the language being studied. When teaching foreign students, considering a word in the structure of semantic associations of words will contribute not only to a deep understanding of its lexical meaning, but also to mastering typical word usage.

As an argument, the didactic aspects of using the synonymic series of the lexeme "laugh" are considered. The lexical meaning of a word is manifested not only in a specific unit, but also in specific phrases and in certain stylistic boundaries. Therefore, in practical work with vocabulary, special attention should be paid to the lexical and grammatical compatibility of words, their stylistic characteristics. This requires working on the semantic equivalence and stylistic shades of phraseological combinations, as well as their functions in literary texts and colloquial speech. In fragments of a literary text, it is also advisable to work on the stylistic shades of the lexeme, in our case, "laught". Specific examples of practical work on fragments of the text of the play "the Cherry orchard" by A. p. Chekhov are given.

Generalized that work with various shades of meaning of lexemes, phraseological units of the synonymous row of the word "laugh" in the passages of literary text and spoken language, firstly, enables students to correctly use them in various speech situations, and second, deepening knowledge about the lexical richness of the Russian language, and provides materials for work on the comparative typology of Russian and Turkish languages. Keywords: Russian as a foreign language, communicative approach, lexical-semantic group of words.

**Постановка проблемы.** Методика преподавания русского языка как иностранного опирается на методику преподавания иностранных языков вообще и на русское языкознание в частности и предоставляет возможности решения дидактических задач. В данный момент наиболее эффективное изучение русского языка как иностранного опирается на обучение коммуникативной деятельности.

**Анализ последних исследований.** В турецкой лингвометодической литературе большое внимание уделяется вопросам изучения лексики, методике развития устной и письменной речи обучающихся [1; 2 и др.]

Вклад в изучение особенностей преподавания русского языка с использованием элементов коммуникативного подхода внесли российские ученые: Л.В. Щерба, В.Г. Костомаров, Т.М. Балыхина, И.А. Зимняя, О.Д. Митрофанова, А.Н. Щукин и др. В основе коммуникативной компетенции лежит комплекс умений, позволяющих участвовать в речевом общении в его продуктивных и рецептивных формах» [3, с. 143].

Е.И. Пассов разработал принципы коммуникативного подхода в преподавании русского языка как неродного. Он учитывал индивидуализацию обучения, функциональность речевых единиц, ситуативность, речемыслительную активность [4, с. 146]. Важным ученый считал ввод изучаемого материала посредством представления устного рассказа или чтения, когда языковые единицы представляются в ситуации, в функционировании речевого образца [4, с. 105]. После презентации речевых ситуаций необходимо объяснить, как во время практических занятий поставить слово в правильной форме или найти ошибки в использовании изученного материала в речи. Такой системы придерживаются авторы учебных комплексов по английскому языку как иностранному, она будет полезной и при изучении русского языка иностранцами [5, с. 38].

Основная задача преподавателя как в рамках коммуникативного, так и любого другого подхода заключается в том, чтобы повысить творческую активность учащихся, заинтересовать и увлечь их предметом, повысить их личностную ответственность за успешность реализации коммуникативно-познавательных задач, возникающих в процессе овладения языком [6, с. 715].

**Постановка задания.** Рассмотрим один из языковых вопросов, который вызывает много трудностей при овладении русским языком иностранцами. Это наличие определенных семантических групп, характерных для лексической системы русского языка. При обучении иностранных студентов рассмотрение слова в структуре семантических объединений слов будет способствовать не только глубокому пониманию лексического значения слова, но и овладению узусом – типичным словоупотреблением.

**Изложение основного материала.** Термин «лексико-семантическая группа слов» (ЛСГ) был предложен В.В. Виноградовым. В русском языкознании неоднократно подвергались исследованию различные лексико-семантические группы слов, особенно продуктивно идет исследование семантических объединений среди глаголов. Таким образом, понятие, выдвинутое В.В. Виноградовым, оказалось достаточно продуктивным и нашло активное применение в лексикологии русского литературного языка. Лексико-семантическая группа обычно понимается как класс слов, объединенных общим (интегральным) семантическим компонентом и характеризующихся отношением функциональной эквивалентности. Одним из важных компонентов усвоения любой лексико-семантической группы является понимание базового идентификатора или базового слова. Базовый идентификатор обладает определенными свойствами и значительно отличается от других слов своей группы. Базовое слово, как правило, более употребительно, чем другие лексические единицы группы. Это обусловлено тем, что его лексическое значение наиболее абстрактно и ярче всего выражает общую тему лексико-семантической группы, поэтому в использованном в учебных целях художественном тексте целесообразно рассматривать глаголы различных лексико-семантических групп, которые «испытывают и различные смысловые модификации: метафоризируются, развивают ассоциативно-образное значение, характеризуются амбивалентностью употребления, испытывают актуализацию одних компонентов значения при затухании других, испытывают смысловые приращения» [7, с. 139]. Так, исследование семантического поля глагола *смеяться* показывает, что данное поле включает около 400 лексем (имен существительных, глаголов, имен прилагательных, наречий, слов категории состояния, а также междометий), объединенных в несколько семантических групп. Например, ЛСГ глаголов и глагольных фразеологических единиц с интегральным компонентом «вызывать смех» наряду с глаголами *развлекать, забавлять, балагурить, шутить, дурачиться* входят также единицы *балаганить, фиглярить, валять дурака*. В ЛСГ с интегральным значением «действия, характеризующие насмешливое отношение к объекту смеха» входят лексемы *дразнить, передразнивать, забавляться, подтрунивать, подшучивать, насмешничать, издеваться, осмеивать, зубоскалить*.

Это объясняется тем, что русский язык традиционно относят к языкам с развитой синонимией – качественным системным свойством, позволяющим выразить близкий или тождественный смысл разными средствами.

Синонимия – языковое явление, которое является характерным для всех уровней языковой системы. Лингвисты выделяют *лексическую, фразеологическую, словообразовательную, грамматическую* синонимию. Так как лексическое значение слова проявляется не только в отдельной конкретной единице, но и в конкретных словосочетаниях и в определенных стилевых границах, в практической работе с лексикой особое внимание должно быть уделено *лексической и грамматической сочетаемости слов, их стилевой характеристике* [8, с. 56].

Рассмотрим дидактические аспекты использования синонимического ряда лексемы «смеяться». В толковом словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой находим следующие значения глагола «смеяться»: 1) издавать смех; 2) над кем-чем; 3) перен., над кем-чем. Пренебрегать кем-чем-н., не знать страха перед кем-чем-н.; 4) перен. Говорить в шутку, несерьезно [9, с. 735].

Используя словарь фразеологизмов русского языка, работаем над смысловой эквивалентностью и стилистическими оттенками фразеологических сочетаний, а также их функциями в художественных текстах

и разговорной речи: *умирать со смеху, смешинка в рот попала, смех разбирает, скалит зубы, разразиться смехом, покатываться со смеху, выставлять на смех; держаться за бока; смеяться до упаду; шутки шутить; плакать со смеху; падать от смеха; показывать пальцем; смеяться в кулак; сушить зубы; давиться смехом; держаться за живот; смеяться до слез; хиханьки да хаханьки разводит; помирать со смеху.*

В отрывках художественного текста проводим работу над стилистическими оттенками лексемы смех: *радоваться, хохотать, издеваться, веселиться, посмеиваться, усмехаться, хихикать, ухмыляться, иронизировать, высмеивать, шутить, подшучивать, скалиться, подтрунивать, зубоскалить, осмеивать, улыбаться.*

В частности, практически работая над отрывками текста пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад», объясняем употребление примеров из названной выше лексико-семантической группы.

– Епиходов. Каждый день случается со мной какое-нибудь несчастье. И я не ропщу, привык и даже *улыбаюсь*.

– Любовь Андреевна. Я не могу усидеть, не в состоянии... (Вскакивает и ходит в сильном волнении.) Я не переживу этой радости... *Смейтесь надо мной, я глупая... Шкафик мой родной... (Целует шкаф.) Столик мой.*

– Яша (смеется). *Я не могу без смеха* вашего голоса слышать.

Лопахин (прислушивается). Не слышать... (Тихо напевает.) «И за деньги русака немцы офранцузят». (Смеется.) Какую я вчера пьесу смотрел в театре, *очень смешно*.

– Любовь Андреевна. И, наверное, *ничего нет смешного*. Вам не пьесы смотреть, а смотреть бы почаще на самих себя. Как вы все серо живете, как много говорите ненужного.

– Любовь Андреевна (кричит вслед). Петя, погодите! *Смешной человек*, я пошутила! Петя!

– Епиходов. У меня несчастье каждый день, и я, позволю себе так выразиться, *только улыбаюсь, даже смеюсь*.

– Лопахин. Я купил! Погодите, господа, сделайте милость, у меня в голове помутилось, говорить не могу... (Смеется.) ... Вишневый сад теперь мой! Мой! (*Хохочет*.)

**Выводы.** Таким образом, работа с разнообразными оттенками значения лексем, фразеологизмов синонимического ряда слова «смеяться» в отрывках художественного текста и разговорной речи, во-первых, дает возможность студентам грамотно пользоваться ими в различных речевых ситуациях, во-вторых, углубляет знания о лексическом богатстве русского языка, а также позволяет получить материалы для работы над сравнительной типологией русского и турецкого языков.

## Литература

1. Günay V.D. Hem Metin Çözümleme Hem de Yaratıcı Yazma METİN BİLGİSİ. İstanbul, Papatya, 2017. 425–445 s.
2. Özkan M., Tören H., Esin O. Yüksek Öğretimde Türk Dili Yazılı ve Sözlü Anlatım. İstanbul, Filiz Kitapevi, 2013. 611–641 s.
3. Шукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. Москва : Флинта, 2003. 334 с.
4. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. Москва : Просвещение, 1991. 223 с.
5. Бак Х. Факторы влияния на смысловые отношения в предложениях русского языка. *Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія*. 2017. № 2. С. 37–41.
6. Турумова Т.Х. Коммуникативность как один из принципов преподавания русского языка. Молодой ученый. 2016. № 13 (117). С. 714–716.
7. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск : Изд-во Уральск. ун-та, 1989. 184 с.
8. Шаклеин В.М. Русская лингводидактика: история и современность: учеб. пособие. Москва : РУДН, 2008. 209 с.
9. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. Москва : Российская акад. наук, Ин-т рус. яз, 1994. 907 с.

## References

1. Gunay V.D. Hem Metin Cozumleme Hem de Yaratıcı Yazma METİN BİLGİSİ. İstanbul, Papatya, 2017. 425–445 s.
2. Ozkan M., Toren H., Esin O. Yuksek Ogretimde Turk Dili Yazılı ve Sozlu Anlatım. Sstanbul, Filiz Kitapevi, 2013. 611–641 s.
3. Shhukin A.N. Metodika prepodavanija russkogo jazyka kak inostrannogo. Moskva : Flinta, 2003. 334 s.
4. Passov E.I. Kommunikativnyj metod obuchenija inojazychnomu govoreniju. Moskva: Prosveshhenie, 1991. 223 s.
5. Bak H. Faktory vlijanija na smyslovyje otnošenija v predlozhenijah russkogo jazyka. *Visnyk Ky'iv's'kogo nacional'nogo lingvisty'chnogo universy'tetu. Seriya Filologiya*. 2017. № 2. S. 37–41.
6. Turumova T.H. Kommunikativnost' kak odin iz principov prepodavanija russkogo jazyka. Molodoy uchenyj. 2016. № 13 (117). S. 714–716.
7. Babenko L.G. Leksicheskie sredstva oboznachenija jemocij v russkom jazyke. Sverdlovsk: Izd-vo Ural'sk. un-ta, 1989. 184 s.
8. Shaklein V.M. Russkaja lingvodidaktika: istorija i sovremennost': ucheb. posobie. Moskva : RUDN, 2008. 209 s.
9. Tolkovoj slovar' russkogo jazyka / S. I. Ozhegov, N. Ju. Shvedova. Moskva : Rossijskaja akad. nauk, In-t rus. jaz, 1994. 907 s.

Надійшла / Paper received: 23.09.2020

Надрукована / Paper Printed : 04.11.2020